

Traduzione tra italiano e tedesco II TED-ITA

Prof.ssa Milena Massalongo

Obiettivi del corso

Il corso intende sviluppare la competenza di traduzione scritta dal tedesco all'italiano di testi di vario genere e registro, spaziando da argomenti di cultura generale a temi e linguaggi più specialistici. Gli studenti si esercitano nell'uso autonomo e critico degli strumenti di consultazione (grammatiche, dizionari e piattaforme on-line), imparano a riconoscere le priorità a cui prestare attenzione di volta in volta a seconda del tipo di testo e del contesto, a identificare e a risolvere le difficoltà lessicali e strutturali che un testo presenta, ampliando il lessico generale e quello specialistico.

Contenuti del corso

A tale scopo il corso si articola in una serie di esercitazioni pratiche su testi di vario tipo che vengono esaminati e discussi insieme. I testi saranno forniti dalla docente, ma anche proposti dagli studenti per sviluppare e consolidare la padronanza linguistica su temi di cultura generale e in settori specialistici di interesse. L'esercitazione avverrà direttamente a lezione oppure sottoforma di lavoro da svolgersi a casa, da controllare poi assieme nella lezione successiva.

Nell'impossibilità di affrontare tutti i settori e i linguaggi specialistici, si cercherà comunque di esplorare un panorama il più possibile variegato, tenendo conto sia di tendenze attuali del mondo del lavoro, sia degli interessi degli studenti. I testi oggetto di esercitazione riguarderanno i seguenti ambiti:

- cultura generale
- saggiistica specialistica (area medica, psicologico-sociologica, giuridico-politica)
- attualità politica e sociale
- media e web
- corrispondenza commerciale
- contrattualistica generale

Esame finale:

L'esame finale consta di una prova scritta (prima parte) e di una prova orale (seconda parte). La prova scritta prevede la traduzione di un testo o di più testi brevi, di diverso registro e contesto, dal tedesco all'italiano. È consentito l'uso di dizionari monolingue e bilingue, cartacei o online.

La prova orale (seconda parte) verifica i progressi degli studenti rispetto ai contenuti trattati durante il corso, in particolare tramite esercizi di traduzione orale.

Bibliografia

Testi forniti dalla docente e caricati su Drive, insieme a link utili per la documentazione di approfondimento.

Paola Faini (2008), *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Carocci, Roma

Judith Macheiner (2004), *Übersetzen. Ein Vademecum*. Piper, München/Zürich.
Lucia Cinato Kather (2011), *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Hoepli, Milano.
Bruno Osimo (2004), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, seconda edizione, Milano, Hoepli.
Federica Scarpa (2001), *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli.
Margherita Ulrych (a cura di) (2005), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*. Utet, Torino.
Monika Troger (2011), *La traduzione dal tedesco all'italiano*, Nuova Cultura, Roma

Lamet, Lalir, Lalit, Mantova 07/09/25